

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 The Background of the Study

People live in different environment and have various languages. However, with the development of information and technology in many areas, this disparity can be an obstacle for some people who do not share the same language to get information. In this case, translation can be very helpful to someone who face language barrier. Therefore translation from the source language (SL) to the target language (TL) becomes very important to bridge across those different languages.

According to Newmark (1988) translation is rendering the meaning of the text into another language in the way the author intended the text. However misunderstanding can be happen if the speaker does not give the information clearly. In addition, Larson (1984) said that there are two main kinds of translations. One is form based and the other is meaning-based. Form based translation attempt to follow the form of the source language, it is known as literal translation. Meaning-based translations make every effort to communicate the meaning of source language text in natural forms of the receptor language called as idiomatic translation.

In producing a good translation, the translator must comprehend language, culture, and implicit meaning from the source language and transfer to the target language accurately. There are three descriptions to get a good translation: first, translation should give a good transcript from the Original works ideas. Second,

the style and manner of writing should be of the same character with that of the Original. Third, the translation should have all the ease of Original composition.

During the development of the translation is used, the field of translation is more extensive. Literary work that is explored by the experts is one of the translation works. Literary works have aesthetic values that emphasize the beauty of the words. A literary translator usually encounters problems linguistic, literary and aesthetic, and socio-cultural.

In creating literary work an author uses his or her imagination to take characters and their entire problem that is factious, even though sometimes there is an author who makes a literary work based on reality that reveals to the daily life in his relationship with society. He or she tries to describe his experiences in the work.

One of literary works is novel. Novel is story description about humans who pass time and color the world which actual deed or even not that is wrote into beautiful language in order to be useful to the reader. The word novel come from a Latin word novellus or novus means news or announcement, and then absorb to English to call the short story from Italian, novella. Novella is short story the Originally contrast from the traditional version, the story that the writer is free to the every thing according to his imaginary. In "The Advanced Learner's Dictionary of Curent Home" can also be obtained statement which says that the novel is a story with a plot, long enough to fill one book or more, the working lives of men and women who are imaginative.

The novel became part of the literary work and as a result of work of human creation. Literature in the form of the novel will never escape from the

language which is the main medium of literature. Literature and humans are closely related because of the existence of literature as well. Things are often stems from problems with the high power of imagination. Author pours problems that exist around the literary work.

Keraf (2007) says that language style known in terms of style and rhetoric in the Indonesian language to learn science called stylistic. Style of language is limited as a way of expressing ideas through language typically showing the spirit and personality of the author or the language user.

Novel is written by using metaphor to make it better and more interesting. Metaphor is essential cognitive tools which consist of a structural mapping from source conceptual domain onto target conceptual domain. According to Peter Newmark, the main and one serious purpose of metaphor is to describe an entity, event or quality more comprehensively and concisely in a more complex way than is possible by using literal language. Newmark (1982) says words are not things, but symbols of things. On Martinet's model we may regard words as the first articulation of meaning, and since all symbols are metaphors or metonyms replacing their objects, all words are metaphorical.

In short, a metaphor is defined as a figure of speech, or something that we use to replace "normal" words in order to help others understand or enjoy our message, such as "a blanket of snow" or the popular software "Windows". Metaphor is considered by linguist as the most basic where one objects used to describe another object and both objects are essentially disparate, but common in one or more attributes (Encarta Dictionary). In other words, metaphor is use of a word or a phrase for the purpose of suggesting likeness between the two.

In literature, metaphor as one of the stylistic elements does not merely convey ideas, in addition it also function as a tool for literally writers to embellish and give colors to their works. With the presence of the stylistic elements, including metaphor, writers always try to maximize it to reveal their uniqueness. Concerning the semantic conventions many violations are conspicuous in terms of using such style of language. Metaphor is also used widely in philosophy, religion, politics, commerce, history and art.

A large of Novels have been translated into *Bahasa Indonesia*, the books can be a very effective means to introduction the metaphors into *Bahasa Indonesia* a part of metaphors exchange. One of those few Novels that become internationally known entitled “Origin” which was written by the American author Dan Brown Originally published in 2017 and its Indonesian version which was translated by Ingrid Dwijayani Nimpoeno with the same title. In this thesis, the researcher chooses *Origin*. This novel is one of the famous novel ever in the world. This book which has sold over four million copies. *Origin* is one of the most interesting book that gives influences to the reader. This book has been read by millions people all over the world and translated into many languages in the world including *Bahasa Indonesia*. This book is build an individuals confidence, mentality, vision of the life and ultimately the ability to think big introspectively and entrospectively. This novel is a classic novel that found many of metaphors to say about something.

One of the strategies used in translating the novel is Metaphor translation strategy. Not only in Novel, It is widely used in any form of communication such as in daily communication, articles in newspaper, advertisements, novels, poems

and others. By using metaphor, the reader or the listener will be more interested. But, it is not easy to translate metaphor.

The process of translating metaphor however is not as easy and simple as people think. Thus, being a good translator as hard job. There are many problems faced. The difficulties are in finding equivalent words/ phrases in target language to obtain the closest equivalence of source language's metaphors language's metaphors content. The translator, of course, should be able to overcome the language and metaphors system difference, the examples of metaphor translation strategies as the preliminary data as follow:

SL : she was a wall (page 109 line 23)

TL : *dia bagaikan tembok*(page 152 line 12)

The metaphor is translated into a simile in target metaphor. The source metaphor consists of the image and object. The sense of metaphor itself is talking about the object to be a wall in term of being stiff and also a cold nature. This strategy is used by considering the equivalence from the source language into target language because it will be strange if it was translated by using literal translation and the art of the literature cannot be applied which is the important thing in developing the sense of literary. So, the using of metaphor translation strategies becomes an urgent aspect in translating the novel due to the process of translating the metaphor is confusing.

Therefore, the writer wants to conduct a study of metaphor translation strategies in Novel of *Origin* with reference to the theory of metaphor translation by newmark to investigate and analyze the unusual form of linguistics. In this case, researcher focused on the analysis the metaphor translation in the novel in

order to readers be easier to understand the content of novel and the message that contained in the novel would be conveyed to the reader with appropriate. Based on the explanation above, the researcher wanted to conduct a research by the title “Metaphor Translation Strategies in Dan Brown’s Origin Novel”.

1.2 The Problems of the Study

Based on the description of the background of the study stated above, the problems of the study are formulated as following:

1. What kinds of metaphor are found in “Origin” Novel by Dan Brown?
2. How types of metaphor translation strategies are found in “Origin” Novel by Dan Brown Indonesian Version?
3. In what context the “Origin” Novel by Dan Brown translated into Indonesian in the way they are?

1.3 The Objectives of the Study

In relation to the problems of the study, the objectives of this research were

1. to investigate kinds of metaphors found in Dan Brown’s *Origin* novel.
2. to analyze the types of metaphors translation strategies found in Dan Brown’s *Origin* novel, and
3. to describe how the context of metaphors translation strategies applied in translating Dan Brown’s *Origin* novel.

1.4 The Scope of the Study

Scope of the study is needed to give a focus to this study. This study focused on The Translation Strategies of Metaphors in English version and its Indonesian

translation version. This research used Translation strategies of metaphor theory proposed by Larson's strategy (1984).

1.5 The Significance of the Study

The findings of the study are expected to be relevant and significant theoretically and practically.

1. Theoretically, the finding of study are expected to enrich the knowledge about the metaphor translation strategies of metaphor in any literary translation.
2. Practically, the findings of this study are useful for
 - 1) the university students as reference who are interested in studying translation strategies for conducting any further studies in metaphor translation.
 - 2) the readers, as reference which can be purposed to introduce them which referred to metaphor translation strategies and its realization in the novel. Moreover, the reader can understand the meaning contained metaphor in in "Origin" Novel by Dan Brown.
 - 3) other researchers to conduct other relevant research on the metaphor translation strategies in which the finding can give surprising progress in linguistic field.